

*Э.П. Васильева*

*Самарский государственный университет*

## ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ТРАНСПОНИРОВАНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*E. Vasilyeva*

*Samara State University*

### PRAGMATIC TRANSPOSITION OF ENGLISH SENTENCES

*Pragmatic transposition consists in shifting of the communicative value of sentences. As a result, they begin to function as indirect speech acts. Transposition is most characteristic of declarative and interrogative sentences; the process has a socially motivated character.*

Как известно, лингвистическая наука последнего столетия отмечена сосуществованием, а также частой сменой научных парадигм, однако при этом принципиально значимой остается оппозиция «формализм-функционализм». В рамках формального подхода к языку, принципы которого наиболее последовательно выражены в идеях структурализма, ставится цель описать язык как абстрактную и логически непротиворечивую систему. Предложение здесь предстает как структурно-синтаксическая единица, и ее типология может быть описана в виде набора моделей, характерных для данного языка. Отраженное в таких моделях предложение описывает ситуацию как фрагмент действительности: деятель – действие – объект – время – действия и др. (I met John yesterday).

Умение строить предложение по таким моделям отражает уровень владения языком, определяемый как *language competence*. Однако социальная природа и предназначенность языка реализуются лишь в речи, где предложение существует уже как функциональная единица, наделенная собственной коммуникативной интенцией, которую Г.Г. Почепцов определяет как «присущую предложению направленность на разрешение определенной языковой задачи общения» [3, с. 269]. Процесс реализации коммуникативной интенции в речи предстаёт уже как *language performance*.

Очевидно, что успешное владение языком предполагает наличие как языковой компетенции, так и основ речевой деятельности, которая не всегда базируется лишь на языковых нормах и стандартах. Речевая стратегия и тактика, влияя на функционирование языковых единиц, часто наполняют их новым значением или функцией, не свойственной данным единицам в парадигматическом плане. К числу таких случаев относится явление транспонирования коммуникативных видов предложений, или переосмысление прямых речевых актов в косвенные.

Как известно, нормативные грамматики и русского, и английского языка выделяют четыре вида предложений на основе целей высказывания: повествовательные, вопросительные, повелительные, восклицательные. Каждый из них в формальном плане характеризуется своим набором конструктивных признаков. В то же время ряд отечественных лингвистов – М.Я. Блох, Г.Г. Почепцов, Л.П. Чахоян – считают, что восклицательные предложения не обладают особым коммуникативным заданием, отличающим их от сообщения, вопроса, побуждения [2]. По мнению Г.Г. Почепцова, «восклицательность – это факультативный признак предложения, связанный не с коммуникативной целью, а с такой характеристикой предложения, как эмоциональность – неэмоциональность» [3, с. 176]. Действительно, предложения «The day is lovely» и «What a lovely day!» передают одну и ту же когнитивную информацию, оба имеют целью сообщение, но одно из них эмоционально окрашено, а другое – нейтрально. По этой причине далее объектом

анализа послужат повествовательные, императивные и вопросительные предложения.

Усваивая язык в аспекте *language competence*, мы закрепляем закономерную связь между видом коммуникативной интенции и ее формально-грамматическим воплощением для цели последующего регулярного воспроизведения этой связи в речи. Строгое следование предписаниям нормативной грамматики и подчеркнутая корректность речи часто выдают иностранца, так как сами носители языка нередко используют коммуникативные виды предложений в несвойственных им на языковом уровне функциях и значениях.

В отечественной лингвистике случаи переносного употребления коммуникативных видов предложений известны как транспонирование. В прагмалингвистике они толкуются как косвенные речевые акты (РА).

Начнем анализ случаев транспонирования с повествовательных предложений, имеющих целью сообщение информации об определённом положении дел. Внутри повествовательных предложений выделяются два логико-грамматических вида – утвердительные и отрицательные высказывания. В речи повествовательные предложения могут активно использоваться в роли побудительных высказываний, или как директивные РА. Исходя из облигаторности, приоритетности или бенефактивности действия для говорящего или адресата, Е.И. Беляева разделила директивные РА на три группы: 1) **прескриптивы** (приказ, распоряжение, разрешение, инструкция, предписание, заказ); 2) **реквестивы** (просьба, мольба, приглашение); 3) **суггестивы** (совет, предложение, предупреждение) [1, с.15-20].

Все три разновидности директивных (побудительных) РА могут быть выражены в форме повествовательных предложений:

### **Прескриптивы**

1. Beth: You'll have to get changed (Garner, 25).
2. J.P.: You will go to this wedding over my dead body (Garner, 11).

**Реквестивы**

1. Vickie: I wish you were not going (Garner, 55).
2. Beth (On the verge of tears again): I just want you to love me. (Garner, 45).

**Суггестивы**

1. Angleo: You shouldn't talk like that in front of people. It looks bad (Garner, 53).
2. Beth (leaning toward J.P.): We could try going out together more (Garner, 48).

Частотность использования повествовательных высказываний как средств побуждения весьма высока – они составляют 64,6% материала данной группы. Треть же примеров составляют случаи их транспонирования в вопросительные высказывания:

1. Vickie: I wonder how they are getting on out there (Garner, 69).
2. Joe Stoddard: Let me see now. **Your name is...**  
Sam Graig: I'm Sam (Wilder, 58).

В повествовательных высказываниях может иметь место внутривидовая транспозиция. В этом случае меняется не цель высказывания, а его логико-грамматическая характеристика: утвердительная форма выражает отрицание или, наоборот, – отрицательное предложение фактически несёт утверждение:

- 1) – 'Are you very much in love with him?' he asked.  
– 'I wish I knew' she said at last (Wilde, 236).
- 2) Mollie: ...I'm not nosey or anything like that – but a mother ...  
Paris: **To hell you're not nosey** (McCullers, 94).

Не меньшим потенциалом к транспонированию обладают и вопросительные предложения, которые также способны передавать все три разновидности названных директивных значений:

**Прескриптивы:**

1. Algernon: Why on earth don't you go up and change? (Wilde, 49).

2. Sister: Philip, how can you talk to mother like that?  
(McCullers 116).

**Реквестивы:**

1. Duchess of Berwick: Will you go out on the terrace and look at the sunset?
2. Lady Agatha: Yes, mamma (Wilde, 100).

**Суггестивы:**

1. George: Can I carry your books home for you, Emily?
2. Emily (coolly): Why...wh...Thank you. It isn't far (she gives them to him) (Wilder, 45).

Доля вопросительных высказываний, передающих директивные значения, составляет 59% выборки, т. е. больше половины всех случаев. В остальных случаях вопросительные по форме предложения выступают как средство сообщения информации и, как правило, делают это весьма экспрессивно:

Jack: ... But after all, who has the right to cast a stone against one who has suffered? Cannot repentance wipe out an act of folly? Why should there be one law for men and another for women? Mother, I forgive you (Wilde, 8).

Philip: What in the name of Christ does decency have to do with me? (McCullers, 121).

Здесь также имеют место случаи транспонирования отрицания в утверждение.

Mother: Doesn't she make a lovely bride? (Wilder, 54).

В составе вопросительных предложений выделяется особая группа, где транспонированное значение уже закрепилось за определенной формой. Так, вопросы, начинающиеся как Will you / Would you выступают сигналами просьбы, Why should I – передает отказ, How can you – упрек. Дж. Серль определяет их как конвенциональные косвенные речевые акты [5, с. 68]. Многие лингвисты склонны исключать данный тип из состава косвенных РА, так как для них основным становится именно переносное значение [4, с. 101–103].

В целом, и повествовательные, и вопросительные предложения демонстрируют высокий потенциал к транспонированию, что объясняется «нежестким, подвижным характером отношений между формой и содержанием языковых знаков» [3, с. 278].

В исследуемом материале не представлены случаи транспонирования повелительных предложений. В лингвистической и справочной литературе можно найти случаи переосмысления повелительных предложений в констатирующие высказывания, но они носят фразеологизированный характер:

Ask me another (I don't know).

Search me! (I haven't the slightest idea).

Tell it to the mariners (It's nonsense).

Catch me doing it (I never do it).

В целом же транспонирование не характерно для повелительных предложений. Это можно объяснить высокой степенью их иллокутивной силы, а также однообразием структурно-синтаксической модели, что в комплексе создает достаточно жестко детерминированную связь между языковым знаком и его значением. Не случайно в большинстве случаев транспонированные повествовательные и вопросительные предложения передают именно значение побуждения (57,7% исследуемого материала), что позволяет снизить категоричность звучания директивных РА. Транспонирование же вопросительных высказываний в сообщения повышает экспрессивную тональность высказывания.

Таким образом, транспонирование коммуникативных видов высказываний предстает как «социально-мотивированное явление» [3, с. 280], регулирующее степень категоричности или экспрессивности высказывания.

Профессиональное владение иностранным языком предполагает умение корректно интерпретировать транспонированные высказывания и активно использовать их в речи.

### Библиографический список

1. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения. Английский язык. Воронеж, 1992.
2. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. M.: Vysshaya Shkola, 1983. P. 254.
3. Чахоян Л.П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. М.: ВШ, 1979. С. 31.
4. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: ВШ, 1981. С. 269.
5. Haverkate H. Impositive Sentences in Spanish. Amsterdam, 1979.
6. Searle J.R. Indirect Speech Acts // Syntax and Semantics / Ed. by J.P. Kimball. NY, 1975. Vol.3. P.59–82.

### Источники языкового материала и принятые сокращения

1. Garner H. The Last Days of Chez Nous. Penguin Books, Australia. Copyright, 1972. – **Garner**.
2. McCullers C. The Square Root of Wonderful // Modern American Plays. Leningrad, 1984. – **McCullers**.
3. Wilde O. Plays. M.: Presto, 1996. – **Wilde**.
4. Wilder Th. Our Town // Modern American Plays. L., 1984. – **Wilder**.